Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli powstanie ktoś, aby cię ścigać i szukać twojej duszy, to niech dusza mojego pana będzie przechowana w sakiewce życia\* u JAHWE, twojego Boga, a dusza twoich wrogów puszczona prosto z gniazda procy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ktokolwiek jeszcze powstanie, by cię ścigać i odebrać ci życie, to niech mój pan będzie chroniony w sakiewce życia przez JAHWE, jego Boga, a jego wrogowie niech będą jak kamień rzucony z procy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pewien człowiek powstał, by cię prześladować i czyhać na twoje życie, ale dusza mego pana będzie zachowana w wiązance życia u JAHWE, twego Boga. Dusze zaś twych wrogów wyrzuci on jak z procy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby powstał człowiek, coby cię prześladował, i szukał duszy twojej, tedy będzie dusza pana mego zachowana w wiązance żywiących u Pana, Boga twego; lecz duszę nieprzyjaciół twoich Bóg jako z procy wyrzuci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli kiedy powstanie człowiek prześladujący cię i szukający dusze twojej, będzie dusza pana mego strzeżona jakoby w wiązce żywiących u JAHWE Boga twego: lecz dusza nieprzyjaciół twoich będzie obracana jako w pędzie i obrocie proce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli natomiast ktoś powstanie, aby cię prześladować i czyhać na twe życie, niech dusza pana mojego będzie dobrze zamknięta w woreczku życia u Pana, Boga twojego, życie zaś wrogów niech wyrzuci jak z procy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli powstanie ktoś, aby cię prześladować i nastawać na twoje życie, to niechaj życie mojego pana będzie przechowane w wiązance żyjących u Pana, Boga twego, życie zaś twoich wrogów niechaj wyrzuci, jak z samego środka procy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś ktoś powstanie, aby cię prześladować i nastawać na twoje życie, to niech życie mojego pana będzie ukryte w skarbcu żyjących u JAHWE, twego Boga, a życie twoich wrogów niech wyrzuci z nich jak z procy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś czyhał na twoje życie, to niech JAHWE, twój Bóg, zawsze strzeże twojego życia jak swojej najdroższej rzeczy! Natomiast życie twoich nieprzyjaciół niechaj wyrzuci jak kamień z zagłębienia procy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby zaś powstał ktoś, by cię prześladować i nastawać na twe życie, niech twe życie, mój panie, będzie zachowane w skarbcu życia u Jahwe, twego Boga; życie zaś twych wrogów niech wyrzuci [Jahwe jakby] z procy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (як) повстане чоловік, що тебе переслідує і шукає твою душу, і душа мого пана буде привязана звязами життя в Господа Бога, і душу твоїх ворогів викинеш з посеред пращі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy powstaną ludzie, aby cię prześladować i czyhać na twoje życie, niech dusza mojego pana będzie związana w Wiązance Żyjących przy WIEKUISTYM, twoim Bogu, zaś życie twoich wrogów niech je rzuci z samego środka wydrążenia procy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy człowiek powstanie, by cię ścigać i nastawać na twą duszę, to dusza mego pana z pewnością będzie zawinięta w woreczku życia u JAHWE, twego Boga; lecz duszę twoich nieprzyjaciół wyrzuci on jak ze środka wgłębienia procy. |

1. 1) sakiewka życia, צְרֹור הַחַּיִים (tseror hachaijim), zob. <x>220 14:17</x>; por. zwój życia, <x>230 69:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)